

## Porównanie tłumaczeń Jana 1:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zapytali jego i powiedzieli mu: Cemu więc zanurzasz, jeśli ty nie jesteś — Pomazańcem i nie Eliaszem i nie — prorokiem?        |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I zapytali go i powiedzieli mu dlaczego więc zanurzasz jeśli ty nie jesteś Pomazaniec ani Eliasz ani prorok                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Zapytali Go zatem: Dlaczego więc chrzczisz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani tym Prorokiem? <sup>*1)</sup>           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I zapytali go i powiedzieli mu: Dlaczego więc zanurzasz, jeśli ty nie jesteś Pomazańcem, ani Eliaszem, ani prorokiem?            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I zapytali go i powiedzieli mu dlaczego więc zanurzasz jeśli ty nie jesteś Pomazaniec ani Eliasz ani prorok                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | zadali mu takie pytanie: Dlaczego zatem chrzczisz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani oczekiwanym przez nas Prorokiem? |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I zapytali go: Cemu więc chrzczisz, jeśli nie jesteś Chrystusem ani Eliaszem, ani tym prorokiem?                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I pytali go i rzekli mu: Cemuż tedy chrzczisz, jeźliżeś ty nie jest Chrystus, ani Eliasz, ani prorok?                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I pytali go a mówili mu: Cemuż tedy chrzczisz, jeźliżeś ty nie jest Chrystus ani Elias, ani prorok?                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I zaczęli go pytać, mówiąc do niego: Cemu zatem chrzczisz, skoro nie jesteś ani Mesjaszem, ani Eliaszem, ani prorokiem?          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I pytając go, rzekli mu: Cemu więc chrzczisz, jeśli nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani prorokiem?                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Zapytali go: Dlaczego więc chrzczisz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani prorokiem?                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | I zapytali go: „Dlaczego więc chrzczisz, skoro nie jesteś ani Chrystusem, ani Eliaszem, ani prorokiem?”.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | I pytali go nadal mówiąc: „Dlaczego więc chrzczisz, skoro nie jesteś Mesjaszem, ani Eliaszem, ani prorokiem?”                    |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                                                             | Zwrócili się oni do Jana z pytaniem: - Dlaczego                                                                                  |

<sup>1)</sup> <x>470 21:25-26</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | więc chrzczysz, skoro nie jesteś Mojżeszem, ani Eliaszem, ani prorokiem?                                                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I zapytali go znowu: - Dlaczego więc chrzczysz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani prorokiem?                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитали його, і сказали йому: Чому хрестиш, коли ти не Христос, не Ілля і не пророк?                                                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I wezwali do wyrażenia się go i rzekli mu: (Po) co więc zanurzasz dla pogrążenia i zatopienia jeżeli ty nie jesteś jakościowo ten wiadomy pomazaniec ani Elias ani ten wiadomy prorok? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc zapytali go oraz mu powiedzieli: Dlaczego zatem, chrzczysz, skoro ty nie jesteś Chrystusem, ani Eliaszem, ani prorokiem?                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zapytali go: "Jeśli nie jesteś ani Mesjaszem, ani Eljahu, ani też "prorokiem", to czemu zanurzasz ludzi?".                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zapytali go zatem i rzekli do niego: "Dlaczego więc chrzczysz, jeśli nie jesteś Chrystusem ani Eliaszem, ani Prorokiem?"                                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | zapytali go: —Dlaczego więc chrzczysz, skoro nie jesteś ani Mesjaszem, ani Eliaszem, ani prorokiem?                                                                                    |